

Гирдежилер үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билен Түркие Республикасының Хөкүметиниң арасындакы

Ы Л А Л А Ш Ы К

Түркменистаның Хөкүмети ве Түркие Республикасының Хөкүмети гирдежилер хем-де мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакында Ылалашык баглашмак исләп хем-де ики юрдун арасындакы ыкдысады хызматдашлыгы өсдүрмек ниети билен, шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1 мадда

ӨЗИ БАРАСЫНДА ЫЛАЛАШЫК УЛАНЫЛЯН АДАМЛАР

Шу Ылалашык Ылалашык Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем резидентлери болан адамлар барада уланыляр.

2 мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Ылалашык Ылалашык Дөвлет я-да онуң сыясы-административ бирликлери я болмаса ерли хәкимет органлары тарапыедан алыннан гирдежилер үчин салгытлар барада оларың алынмагының усулына гарамаздан уланыляр.

2. Гирдежилериң умумы мукдарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алыннан әкли салгытлар, шол санда гозгалаян я-да гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алыннан салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан алыннан гирдежилерден алыннан салгытлар гирдежи ве мая үчин салгытлар дийлип хасап эдилйәр.

3. Өзлери барасында Ылалашык дегинли болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр:

а) Түркиеде:

і) гирдежи үчин салгыт;

ii) корпоратив салгыт;
 iii) гирдежи үчин салгытлардан ве корпоратив салгытдан тутулып алынян йыгымлар (мундан бейләк "түрк салгытлары" хөкмүнде атландырылян салгытлар);

b) Түркменистанда:

i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;
 ii) Түркменистаның гражданларындан, дашары юртлы гражданлардан ве гражданлыгы болмадык адамлардан алынян гирдежи салгыды;
 (мундан бейләк "Түркменистаның салгытлары" хөкмүнде атландырылян салгытлар).

4. Ылалашык бар болан салгытлара гошмача я болмаса шолар билен билеликте шу Ылалашыга гол чекилен сенеден соң салынжак шоңа меңзеш я-да шолар ялы әкли салгытлар бабатда хем уланыляр.

Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өзлериң салгыт хакдакы дегишли канунларына гиризилең дүйшли үйтгетмелер хакында бирек-биреге хабар берерлер.

3 мадда

УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстде башгача йүзе чыкмаса, шу Ылалашыгың мақсады үчин:

a) i) "Түркие" аңлатмасы халкара хукугына лайыклықда, Түркийәниң юрисдикциясы хем-де милли байлықлары ишләп тайярламак ве горап сакламак бабатда өзыгтыярлы хукугы болан түрк территориясыны, территориал сувларыны ве деңизяка районларыны аңладяр;

ii) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңладяр ве хачан-да географик маныда уланылян болса, ол халкара хукугына лайыклықда Түркменистаның өзыгтыярлы хукугыны амала ашырып билжөк хем-де өзүниң юрисдикациясына дегишли болан ерини, территориал сувларыны, ыкдысады зонасыны ве континентал шелфини өз ичине аляр.

b) "Ылалашян Дөвлет" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" аңлатмалары контекст боюнча болшы ялы, Түркийәни я-да Түркменистаны аңладяр;

c) "салгыт" аңлатмасы шу Ылалашыгың 2 маддасы аркалы өз ичине алынян ислендик салгыды аңладяр;

d) "тарап" аңлатмасы физики тарапы, компанияны ве тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

е) "компания" аңлатмасы ислендик корпоратив дүзүми я-да салгыт салмак максады билен корпоратив дүзүм хөкмүнде гаралян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) "беллиге алнан офис" аңлатмасы хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча ресми тайдан беллиге алнан баш контораны аңладяр;

g) "милли тарап" аңлатмасы:

i) Ылалашян Дөвлетиң гражданы болан ислендик физики тарапы;

ii) Ылалашян Дөвлетиң уланылян канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

h) "бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладяр;

i) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

i) Түркиеде - Малие министрени я-да онуң долы ыгтыярлы векилини;

ii) Түркменистанда - Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Баш дөвлет салгыт инспекциясыны ве оларың долы ыгтыярлы векилини аңладяр.

j) "халкара гатнавлары" аңлатмасы Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан уланылян деңиз ве хова гэмиси я-да ёл транспорт серишдеси аркалы амала ашырылян ислендик гатнавлары аңладяр, деңиз ве хова гэмиси я-да ёл транспорт серишдеси диңе Түркийэниң я-да Түркменистаның территориясында ерлешен пунктларың арасында уланылян халатлар муца гирмейэр.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан шу Ылалашык уланылан махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда кесгитленилмедик ислендик аңлатма салгытлар бабатдакы Ылалашыга дегишли болан бу Дөвлетиң канунлары аркалы оңа берилйән шол мана эе болар.

4 мадда

РЕЗИДЕНТ

1. Шу Ылалашыгың максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти" диен аңлатма шол дөвлетиң канунлары боюнча шол дөвлетде яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы органының ерлешйән ери я-да башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишли

тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма диңе Дөвлетдәки чешмелерден алыннән гирдежилер бабатда бу Дөвлетде салгыт салмага дегилли адамы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында онуң статусы шу ягдайда кесгитленилйэр:

а) ол өзүниң хемишелик яшайыш жайы болан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйэр, эгер онуң Дөвлетлериң икисинде хемишелик яшайыш жайы бар болса, ол хас якын шахсы ве ыкдысады арагатнашыгы (яшайыш бэхбитлериңиң меркези) болан Дөвлетиң резиденти хасап эдилйэр.

б) эгер онуң яшайыш бэхбитлериңиң меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмежек болса я-да эгер онуң Дөвлетлериң биринде хемишелик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян шол Ылалашян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйэр;

с) эгер ол адатча Ылалашян Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер ол адатча оларың хич биринде хем яшамаян болса, ол милли тарапы болуп дурян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйэр;

д) эгер ол Дөвлетлериң икисиниң хем милли тарапы болуп дурян болса я-да оларың хич бириниң хем милли тарапы болуп дурмаян болса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу меселәни өзара ыла-лашык боюнча чөзйэрлер.

3. Хачан-да 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап бол-маян адам Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында, онда ол беллиге алнан шол Ылалашян Дөвлетиң резиденти хасап эдилйэр.

5 мадда

ХЕМИШЕЛИК ВЕКЛЧИЛИК

1. Шу Ылалашыгың мақсады үчин "хемишелик векилчилик" аңлатмасы кәрхананың коммерция ишини долы я-да кем-кәслейин амала ашырян хемишелик иш ерини аңладяр.

2. "Хемишелик векилчилик" аңлатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

- а) доландырыш ерини;
- б) филиалы;
- с) офиси;

d) фабрики;

e) уссахананы;

f) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьеры я-да тебигы ресурлар чыкарылян башга бир ислендик ери; ве

g) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да йыгнайжы объекти я-да гөзегчилик этмек иши ятланылып гечилен объектлер билен багланышыклы болан гөзегчилик ишини, йөне диңе хачан-да, олар билен багланышыклы ишлериң довамлылыгы кырк бәш айдан гечйән ягдайда. Гурлушык мейданчасы потратчылар тарапындан гурлушык ишлери, шол сан-да тайярлык ишлери башланан сенеден башлап пейда боляр.

3. Шу мадданың озалкы дүзгүнлерине гарамаздан "хемишелик векилчилик" аңлатмасы шулары өз ичине алмаяр:

a) кәрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек максады билен десгалары пейдаланмагы;

b) диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек максады билен кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлериң горуну сакламагы;

c) диңе бейлеки кәрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлериң горуну сакламагы;

d) диңе харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я-да кәрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

e) диңе кәрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максады билен хемишелик иш орнуны сак-ламагы;

f) диңе a)-дан e) подпунктлара ченли саналан ишиң гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемишелик иш орнуның шейле ут-гашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертлеринде хемишелик иш орнуны сакламагы.

4. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, 5 пунктда агзалан гарашсыз статусы болан агентден башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының адындан херекет эдйән болса, онда шу ашақдакы халатларда шол кәрхана шол адам тарапындан кәрхана үчин эдилйән ислендик иш бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан хөкмүнде гараляр:

a) эгер шол тарапың кәрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгытырлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланян болса, шол тарапың иши 4 пунктда гөркезилен, хемишелик иш ериниң үсти билен

амала ашырылганда хем шу пунктуң дүзгүнлерине лайыктыкта оны хемешелик векилчилигиң хемешелик иш ерине өвүрмейэн иш билен чөкленилийэн халатлары муңа гирмейэр;

б) эгер шол тарапың шейле ыгтыярлыктары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларың я болмаса өнүмлериң горларыны адатча саклаян болса.

5. Диңе кэрхана коммерция ишини шол Дөвлетде брокериң, коммиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агенттиң үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар хем өз адаты ишиниң чөклеринде херекет эдйэн болса, кэрхана Ылалашян Дөвлетде хемешелик векилчилиги болан кэрхана хөкмүнде гаралмаяр. Эмма, эгер шейле агенттиң иши шол кэрхананың ишинде долы я-да тас долы жемленилен болса, онда шу пунктуң чөклеринде оңа гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

6. Ылалашян Дөвлеттиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемешелик векилчилигиң үсти билен я-да нэхилидир башга бир гөрнүшде) кэрхана контроллык этмегиңиң я-да ол тарапындан контроллык эдилмегиңиң өзи шол компанияларың бирини бейлеки компанияның хемешелик векилчилигине өвүрмейэр.

6 мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИ

1. Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйэн гозалмаян эмлөкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмлөк" диен аңлатма эмлэгиң ерлешйэн ери болан Ылалашян Дөвлеттиң канунлары боюнча нэхили мана эе болса, шол мана эе болмалдыр. Шол аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмлөк барадакы көмөкчи эмлэги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энжамлары (шол санда балыктары идетмек хем-де өсдүрип етишдирмек), ер эечилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери барасында уланылян хукуктары, гозгалмаян эмлэгиң узурфруктыны ве ишлөп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилийэн мөчбери үтгейэн хем-де кегитли төлеглер барадакы хукуктары я болмаса минерал ресурстары, чешмелери

ве газылып алынган бейлеки пейдалы затларың ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деңиз, деря ве хова гамилерине ве ёл транспортына гозгалмаян эмлэк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1 пунктуң дүзгүнлери гозалмаян эмлэги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүште пейдаланмакдан алынган гирдежилер барада хем уланылар.

4. 1 ве 3 пунктларың дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмлэгинден алынган гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылган гозгалмаян эмлэкден алынган гирдежилер барада хем уланылар.

7 мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНГАН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиг кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешкән хемешелик векилчилигиниң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаган болса, онуң пейдасына диңе биринжи Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар. Эгер кәрхана шейле гөрнүште телекечилик ишини амала ашырган болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемешелик векилчилеге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салып билнер.

2. 3 пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетиг кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемешелик векилчиликлериниң үсти билен телекечилик ишини амала ашырган болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемешелик векилчилик онуң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы, я-да барабар иш билен мешгулланган айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп, хемешелик векилчилик болан кәрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегишли болар.

3. Хемешелик векилчилигиң пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемешелик векилчилигиң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың, оларың хемешелик векилчилигиң ерлешкән ери болан Дөвлетде я-да онуң чәклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, хасапдан чыкарылмагына ёл берилйәр.

4. Хич бир пейда диңе шол хемишелик векилчилигиң кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилчилигиң хасабына дегишли эдилмез.

5. Пейда гирдежилериң шу Ылалашыгың бейлеки Маддаларында барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатында шол Маддаларың дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

8 мадда

ДЕҢИЗ, ХОВА VE ЁЛ ТРАНСПОРТЫ

1. Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетден деңиз ве хова гәмилерини я-да ёл транспортыны халкара гатнавында уланмақдан алян пейдасына салгыт диңе илкинжи агзалан Дөвлетде салыняр.

2. Шу Мадданың максатлары үчин Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының халкара гатнавында деңиз я-да хова гәмилерини уланмақдан алян пейдасы, эгер шейле пейда 1 пунктуң дүзгүнлеринде уланылян пейдалара махсус болса, контейнерлери пейдаланмақдан, сакламақдан я-да кирейине бермекден алян бейлеки пейдаларының арасына гошулар.

3. Шу дүзгүннаманың 1 ве 2 пунктуның дүзгүнлери пул-а, билеликдәки кәрхана я-да транспорт серишделерини уланмақ барадакы халкара гурамасына гатнашмақдан алынян пейда үчин хем уланыляр.

9 мадда

АССОЦИИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР

1. а) Ылалашян Дөвлетиң кәрханалары бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханаларыны доландырмага, олара контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы, я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханаларыны доландырмага, олара контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я кеседен гатнашян халатда ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөрөдилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдилип билинжек, эмма шол шертлериң

болмагы себэпли онуң хасабына дегিশли эдилмедик ислендик пейда шол кэрхананың пайдасына гошулып ве оңа дегিশлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кэрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пайданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының пайдасына гошан махалы ве шейлеликде гошулан пейда ики кэрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кэрханаларың арасындакы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кэрханасының хасабына дегিশли эдиллип билинжек пейда болуп дурян махалы, эгер шол бейлеки Дөвлет такыкламалар өзүни өдейэр дийип хасап этсе, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегিশли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Ылалашыгың бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда

ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейэн дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейэн компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канууларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хакыкы эеси болса, онда шейле гөрнүшде алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дэлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шейле чөклендирмэни уланмагың усулыны өзара ылашмак боюнча беллэрлер.

Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйэн пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегিশли дэлдир.

3. "Дивидендлер" диен аңлатма шу маддада уланылан махалы акциялардан, акциялары пейдаланмакдан, я-да акциялары дөредижилериң хукукларындан пейдаланмакдан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйэн, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, инвестицион фондлардан хем-де трестлерден алынян пайданы ве гирдежини пайлаян компания

резиденти болан Дөвлетин канунларына лайыктыкта, салгытлар бабатда акциялардан алынган гирдежилер ялы дүзгүнлештирилмәге дегисли болан гирдежини аңладяр.

4. Ылалашян Дөвлетин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемिशелик векилчилигиниң үсти билең шол Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян компаниясының пейдасы 7 мадданың дүзгүнлери боюнча салгытлар төлененден соң ве шу мадданың 2 пунктуна лайыктыкта хемिशелик векилчилигиниң ерлешйән Ылалашян Дөвлетде галан мөчбер салгыт салмага дегисли эдилеп билнер.

5. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билең, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде болян хемिशелик векилчилигиниң үсти билең амала ашырян болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән мүлк хакыкатда шейле хемिशелик векилчилиге дегисли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда 7 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

6. Бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетин резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән мүлк хакыкытда хем шол бейлеки дөвлетде ерлешйән хемिशелик векилчилиге я-да хемिशелик база дегисли болан халатлары муңа гирмейёр, шейле хем шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса, салгыт салып билмез.

11 мадда

ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкта хем салгытлар салнып

билнер, йөне эгер алыжы процентлериң хакыкы эеси болса, шейле гөрнүшде алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дэлдир.

Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары шол чэклендирмэни уланмагың усулыны эзара ылалашмак боюнча беллейэрлер.

3. 2 пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда йүзе чыкян ве Түркийэниң Хөкүметине я-да Түркийэниң Меркези банкына төленен процентлер Түркменистаның салгыдындан бошадылар;

б) Түркиеде йүзе чыкян ве Түркменистаның Хөкүметине я-да Түркменистаның Меркези банкына төленен процентлер Түркийэниң салгыдындан бошадылар.

4. "Процентлер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини ве хусусан-да, хөкүметиң гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу Мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелйэн ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйэн хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян болса ве процентлериң төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилеге хакыкатда дегипшли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле ягдайда 7 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

6. Эгер процентлери төлейжи Ылалашян Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимиет органы я болмаса шол Дөвлетиң резиденти болса, процентлер хут шол Дөвлетде дөрейэр дийлип хасапанылар. Эгер-де процентлери төлейэн адамың, онуң Ылалашян Дөвлетиң резиденти боландыгына я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйэн болса, онда шейле процентлер

хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлериң төлейжиси билен оларың хақыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли процентлериң төлегере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлериң төлейжиси билен оларың хақыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги шу Ылалашығың бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашың Дөвлетиң канунларына лайыклықда салгыт салмага дегишлидир.

12 мадда

РОЯЛТИ

1. Бир Ылалашың Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашың Дөвлетиң резидентине төленилйән роялтилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтилере оларың дөрөйән ери болан Ылалашың Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыклықда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы роялтиниң хақыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтиниң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир.

Ылалашың Дөвлетлериң ыгытырлы органлары шу чәклендирмәни уланмагың усулы барада өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. "Роялти" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер ве радио хем-де телевидение үчин язгылар, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, гизлин формула я процес барадакы авторлык хукукларың пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли болан маглуматлар үчин, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугың берлендиги үчин өвезини долмак хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеги аңладяр.

4. Эгер роялтиниң хақыкы эеси бир Ылалашың Дөвлетиң резиденти

болмак билен, роялтиниң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишени шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян болса ве роялтиниң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилчилик билен баглы болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда 7 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Төлейжи Ылалашян Дөветиң өзи, шол Дөветиң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимет органы я-да резиденти болса, роялти шол Дөветде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер роялтини төлейжиниң, онуң Ылалашян Дөветиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөветде роялтиниң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилчилик я-да хемишелик база бар болса ве шол роялтини төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялти хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөветде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтиниң төлейжиси билен оларың хакыкы эсиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтиниң төлегере эсас болан хукугы я-да маглуматы уланмага дегисли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтиниң төлейжиси билен оларың хакыкы эсиниң арасында ыла-лашылып билинжек мукдарыңдан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлегериң артың бөлеги шу Ылалашыгың бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөветиң канунларына лайыклықда салгыт салмага дегислидир.

13 мадда

ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫ

1. Ылалашян Дөветиң резидентиниң 6 маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөветде ерлешйән гозгалмаян эмләгиң айрыбаш-галанмагыңдан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөветде салгытлар сал-нып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөветиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөветдеки хемишелик векилчилигиңиң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алынян гирдежилере, шол

санда шейле хемишелик векилчилигиң (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билен билеликде) айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының халкара гатнавларында уланыян деңиз ве хова гәмилериниң я-да ёл транспортының я-да оларың уланылмагы билен багланышыклы гозгалаян эмлэгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине диңе шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

4. 1, 2 ве 3 пунктларда гүррүңи эдиленден башга ислендик эмлэгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере диңе эмлэгини айрыбашгалаян адам өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр. Эмма, эгер сатын алмак билен сатмагың арасындакы вагтлайын дөвүр бир йылдан артса, биринжи сөзлемде агзалан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетден алнан эмлэгиң бахасының өсүши бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салырмага дегитлидир.

14 мадда

ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң профессионал хызматлары этмекден я-да ишиң хәсиетине гарамаздан, бапга бир ишден алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр, шу ашакдакылардан башга ягдайларда болса шейле гирдежә бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максады билен, онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли эльетерли болан хемишелик базасы бар болса шейле халатда диңе шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гаралаян календарь йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөвүриң довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөвүрлере барабар болса, шейле халатда диңе онуң шол бейлеки Дөвлетде шол йыл амала ашырылян ишинден алынян гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" диен аңлатма, хусусан-да, гарашсыз ылымы, эдеби, артистлик, магарыф я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем хекимлириң, аклавжыларың, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда

ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16, 18, 19 ве 20 маддаларың дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер диңе хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң хакына тутмак билен багланышыклы иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма боюнча иш шейле амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыкылыкда алын्यान хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2.1 пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хакына тутма иш билен багланышыкылыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр:

а) алыжы шол календарь йылда башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүриң я дөвүрлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда, ве

б) төлег шол бейлеки Дөвлетиң резиденти болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онуң адындан төлениленде, ве

с) төлеглер боюнча чыкдажылары хакына тутужының шол бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейән халатда.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерине етирилйән иш үчин алян хакына ве бейлеки төлеелерине, эгер шейле иш Ылалашян Дөвлетиң резидент болан кәрхана тарапындан халкара гатнавларында уланылян деңиз я-да хова гэмисиниң бортунда я-да ёл транспортында хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланышыкылыкда ерине етирилйән болса, шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салынмаяр.

16 мадда

ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарлары ве бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның

директорлар геңешиниң агзасы хөкмүнде алынган бейлеки шейле төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда

АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14 ве 15 Мадаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгәри хөкмүнде, я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырыян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өзүне дәл-де, башга бир адамың адына хасапаланылян болса, шол гирдежә 7, 14 ве 15 Мадаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3 Эгер сунгат ишгәриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлете гелмеги Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де, оларың сыясы-административ подразделениелериниң я ерли хәкимет органларының жемгыетчилик фондларындан долы малиелешдирилйән болса, сунгат ишгәриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алынган гирдежиси шол Дөвлетде салгытдан бошадылар.

18 мадда

ПЕНСИЯЛАР

19 мадданың 1 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетиң резидентине озалкы хакына тутма иш билен багланьшык-лылықда төленилйән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

19 мадда

ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1. Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән хака, иш хакына ве шуңа меңзеш бейлеки төлегере, шол санда пенсиялара диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

2. 15, 16 ве 18 Маддаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетияң, я онуң сыясы-административ подразделениесиниң, я болмаса ерли хәкимият органының коммерция ишини амала ашырмагы билен багланышыклылыкта эдилйән хызматлар барадакы хак, иш хакы хем-де шуңа меңзеш бейлеки төлеглер ве пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда

МУГАЛЛЫМЛАР ВЕ ТАЛЫПЛАР

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлете гелмегиниң оң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян ве илкинжи агзалан Дөвлетде диңе окамак я-да билим алмак максады билен болян талып я-да стажёр тарапындан алынян хем-де яшамак, окамак ве билим алмак үчин ниетленилен төлегере, эгер шол төлеглериң чешмелери илкинжи агзалан Дөвлетияң чәклеринден дашарда ерлешйән болса, шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетияң бирине гелмегиниң хут оң янында бейлеки Ылалашян Дөвлетияң резидентлери болуп дурян я-да болан хем-де илкинжи агзалан Дөвлетде ики йылдан гечмейән дөвүр я болмаса дөвүрлер үчин ылмы барлаглар бабатда эсасан окатмак я-да инструктирлемек максады билен болян мугаллымың я-да инструкторың алан шуңа меңзеш төлеги, эгер шейле төлеглериң чешмелери илкинжи агзалан Дөвлетияң чәклеринден дашарда ерлешйән шертлеринде, окатмак я-да ылмы барлаглар боюнча шахсы хызматлардан оларың алан төлеглери илкинжи агзалан Дөвлетде салгытлардан бошадылар.

3. Эгер барлаглар физики тараптар тарапындан жемгыетчилик бэхбитлеринде малиелешдирилип ве олардан хусусы тарап я-да тараптар үчин пейда алынмаян болса, шейле барлаглардан алнан гирдежи үчин 2 пунктуң дүзгүнлери уланылмаяр.

21 мадда

БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Ылалашыгың ёкардакы Мадаларында агзалмадык гөрнүшлери, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамаздан, диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

22 мадда

ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1 Эгер бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетде шу Ылалашыгың дүзгүнлерине лайыктыкта салгыт салнып билинйән гирдежилери алынян болса, илкинжи агзалан Дөвлет шол гирдежини 2 ве 3 пунктларың дүзгүнлерини хасаба алмак билен, салгыт салмактан бошадяр.

2. Эгер бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти бейлеки Ылалашян Дөвлетде 10 ве 11 Мадаларың дүзгүнлерине лайыктыкта салгыт салнып билинжек гирдежилериң кәбир гөрнүшлерини алян болса, онда илкинжи агзалан Дөвлет бу резидентиниң гирдежиси үчин салгыттан шол бейлеки Дөвлетде төленен салгыда барабар мөчберде тутуп алмаға ыгыяр эдйәр. Эмма бу тутуп алма шоңа ченли хасапланылан ве шол бейлеки Дөвлетде алынян салгытларың шу гөрнүшлерине дегишли салгыдың бир бөлегинден көп болмалы дәлдир.

3. Эгер бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң алан гирдежиси шу Ылалашыгың ислендик дүзгүнине лайыктыкта шол Дөвлетде салгыттан бошадылан болса, шол Дөвлет шуңа гарамаздан, шол резидентиниң гирдежисиниң галан бөлегине салынжак салгыдың мукдары хасапланыланда, салгыттан бошадылан гирдежини назара алып билер.

23 мадда

КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетиң милли тарапларына хут шол ягдайларда уланылян я-да уланылып билинжек салгыт салмақдан ве онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга, я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса онуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилмес. 1 Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. 10 Мадданың 4 пунктуның дүзгүнлерини назара алмақ билен, бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги барада шол бейлеки Дөвлетде уланылян салгыт салмақ дүзгүниниң аматлыллыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонуң ялы иши амала ашырян кәрхана барада уланылян дүзгүниңкиден пес болмалы дэлдир.

3. 9 Мадданың 1 пунктуның, 11 Мадданың 7 пунктуның я-да 12 Мадданың 6 пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилән процентлер, роялти ве бейлеки төлеглер шейле кәрхананың салгыт салынмалы пайдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетиң резидентине төлниленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегипли болмалыдыр. Хут шонуң ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананың салгыт салынян маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетиң резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмәге дегипли болмалыдыр.

4. Бир Ылалашян Дөвлетиң маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетиң бир я-да бирнәче резидентине долы я кем-кәс дегипли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетиң бир я бирнәче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен контроллык эдиллән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде онуң бейлеки шонуң ялы кәрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмақ дүзгүнинден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмақ дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

5. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвлети бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентлериниң гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нәхилидир бир шахсы еңилликлери, хасапдан чыкармалары ве еңилликлери бермәге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

24 мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де херекетлери өзүне шу Ылалашығың дүзгүнлериниң чәклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына я-да, эгер онуң иши 23 мадданың 1 пунктуна дегипшли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына берип билер. Арза Ылалашян Дөвлетлериң ичерки канунларында гөз өңүнде тутулан дөврүң довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы орган, эгер арза ерликли диен карара гелсе ве эгер өзи канагатландырыҗы чөзгүде гелип билмесе, Ылалашыга лайык гелмейән салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен, меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшар. Ислендик газанылан шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында бар болан нәхилидир вагтлайын чәклендирмелере гарамаздан ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары Ылалашыгы дүшүндирен ве уланын махалы дөрөйән ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшарлар. Олар Ылалашықда гөз өңүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максады билен хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктлара дүшүнмекде ылалашык газанмак максады билен, бир-бири билен гөнүдөгөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максада лайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның меҗлислериниң чәклеринде гечирилип билнер.

25 мадда

МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Ылалашыга терс гелмейэнчө, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Ылалашыгың дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегипли болан ве Ылалашыгың тәсирине дүшйән милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алышярлар. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чәклеринде алнан маглуматың болшы ялы, конфиденциал хасап эдилйәр ве диңе Ылалашык дегипли болан салгытлара баха бермек ве олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шейле салгытлара дегипли шикаятлара гарамак билен мешгулланян адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Адамлар я-да органлар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол маглуматлары ачык суд междисиниң баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдиш билерлер.

2.1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвлетиң үстүне:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунчылык ве административ иш йөредиш усулларына терс гелйән административ чәрелери гечирмек;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишиниң баршында алып болмажак маглуматлары бермек;

с) аян эдилмеги дөвлетиң сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да профессионал сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермек борчларыны йүклейәр дийлип дүшүнилмели дәлдир.

26 мадда

ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫҢ АГЗАЛАРЫ VE
КОНСУЛЛЫГЫҢ ГУЛЛУКЧЫЛАРЫ

Шу Ылалашыгың хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик миссияларың агзалары я-да консуллыгың гуллукучылары үчин халкара ху-

кугының умумы кадалары я-да йөрите ылалашыклар билен белленилен артыкмачлыклара тәсир этмейәр.

27 мадда

ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Ылалашыгың гүйже гирмеги үчин онуң канунлары боюнча зерур процедураларың тамамланмагы барада бейлеки Ылалашян Дөвлете хабар берер. Ылалашык хабар берилйән Дөвлетияң шу хабарнаманы алан гүни гүйже гирйәр.

2. Шу Ылалашыгың дүзгүнлери:

а) шу Ылалашыгың гүйже гирйән сенесинден соңқы йылың 1 январында я-да шондан соң төленйән я-да тутулып алынян мөчберлер бабатда чешмелерден алынян салгытлар үчин; ве

б) шу Ылалашыгың гүйже гирйән сенесинден соңқы йылың 1 январында я-да шондан соң башланян салгыт йылы бабатда галан салгытлар үчин уланылар.

28 мадда

ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Ылалашык Ылалашян Дөвлетлериң бири оны денонсирлейәнчө өз гүйжүни саклар. Ылалашян Дөвлетлериң хер бири шу Ылалашыгың гүйже гирен сенесинден бәш йыл тзмамланандан соң башланян ислендик календарь йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Ылалашыгың денонсирленилмеги хакында дипломатик каналлар аркалы хабар бермек ёлы билен оны денонсирләп билер. Шейле халатда Ылалашык:

а) шейле хабарнама берлен календарь йылы тамамланандан соң төленйән я-да тутулып алынян мөчбер үчин алынян салгытлар бабатда; ве

в) шейле хабарнама берлен календарь йылы тамамланандан соң башланян салгыт йылындакы галан салгытлар бабатда өз тәсирини бес эдйәр.

Дегипли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер шу Ылалашыга гол чекдилер.

Ашгабат шәһеринде 1995 йылың 17 августында түркмен, түрк ве иңлис диллеринде ики нусгада амал эдилди, әхли үч текстиң бирмеңзеш гүйжи бардыр. Текстлери дүшүндирмекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы иңлисче текст иш варианты хөкмүнде кабул эдилмелидир.

**ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН**

**ТҮРКИЕ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН**

ҮЛАЛАШЫК 24.06.1997 ÝYЛДА GÜÝJE GIRDİ

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

**Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and with a view to promote economic
cooperation between the two countries**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1**PERSONAL SCOPE**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Turkey:

i) the income tax;

ii) the corporation tax; and

iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax")

b) in Turkmenistan:

i) the profits (income) tax;

ii) the income tax from the national of Turkmenistan, foreigners and the persons without the nationality;

(hereinafter referred to as "Turkmen tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement unless the context otherwise requires:

a) i) the term "Turkey" means the Turkish territory, territorial sea as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploitation and conservation of national sources, pursuant to international law;

ii) the term "Turkmenistan" means Turkmenistan and, when used in a geographical sense, the term "Turkmenistan" includes land, territorial waters, economical zone and continental shelf where Turkmenistan can exercise its sovereign rights and extend its jurisdiction in accordance with the international law.

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Turkmenistan as the context requires;

c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "registered office" means the legal head office registered under the laws of each Contracting States;

g) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

i) in Turkey, the Minister of Finance or his authorized representative; and

ii) in Turkmenistan, the Ministry of Economy and Finance and the Main State Tax Inspection of Turkmenistan or their authorized representative;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a road vehicle operated by a Turkish or Turkmen enterprise, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places situated in the territory of Turkey or of Turkmenistan.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registered office, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its registered office is situated.

ARTICLE 5**PERMINENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of the Agreement, the term "perminent establishment" means a fixed place or business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "perminent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and

g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such project or activities continue for a period of more than forty five months. A site exists from the date on which the contractor begins his work, including any preparatory work, in the construction.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "perminent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall

activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to

work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING, AIR AND ROAD TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include inter alia profits derived from the use, maintenance or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the state of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Turkmenistan and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (**Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi**) shall be exempt from Turkmen tax;

b) Turkey and paid to the Government of Turkmenistan or to the Central Bank of Turkmenistan (**Turkmenistanyň Merkezi Banky**) shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the

amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State, shall be taxable in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 183 days or more in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is

derived from his activities performed in that other State in the year may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries and other remuneration derived by a resident of a Contracting State for a work carried out in the other Contracting State are not taxed in that other Contracting State if it is performed by persons in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State of which the enterprise is a resident.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States, or political subdivisions or local authorities thereof.

ARTICLE 18**PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19**GOVERNMENT SERVICE**

1. Salaries, wages and other similar remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20**TEACHERS AND STUDENTS**

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or by an instructor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State with the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

3. The provisions of paragraph 2 shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of a private person or persons.

ARTICLE 21**OTHER INCOME**

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

ARTICLE 22**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income from tax.

2. Where a resident of a Contracting State derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 11, may be taxed in the other Contracting State, the first mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

ARTICLE 24**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within the period prescribed by the domestic laws of the Contracting States.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented within the period prescribed in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 25**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

ARTICLE 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.

ARTICLE 28**TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

"Done in duplicate at Ashgabat this seventeenth day of August, 1995, in the Turkmen, Turkish and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one."

**FOR THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY** _____

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТУРЦИЯ
ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД**

**ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРКМЕНИСТАНА И
ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТУРЦИЯ**

желая заключить Соглашение об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал, и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

ОХВАТЫВАЕМЫЕ НАЛОГИ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями, или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются в частности:

а) в Турции:

(i) налог на доходы;

(ii) корпоративный налог;

(iii) сборы, взимаемые с налогов на доход и корпоративного налога;

(именуемые в дальнейшем как "турецкие налоги");

b) в Туркменистане:

(i) налог на прибыль (доход);

(ii) подоходный налог с граждан Туркменистана, иностранных граждан и лиц без гражданства;

(именуемые в дальнейшем как "налоги Туркменистана").

2. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящего Соглашения, если иного не вытекает из контекста:

- a) выражение "Турция" означает турецкую территорию, территориальные воды и приморские районы, над которым Турция, согласно международному праву, имеет юрисдикцию и суверенные права в отношении разработки и хранения национальных богатств;
- b) выражение "Туркменистан" означает Туркменистан и, когда используется в географическом значении, включает землю, территориальные воды, экономическую зону и континентальный шельф, где Туркменистан может осуществлять суверенные права и распространять свою юрисдикцию в соответствии с международным правом.
- c) выражения "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Турцию или Туркменистан, как следует по контексту;
- d) выражение "налог" означает любой налог, охватываемый Статьей 2 настоящего Соглашения;
- e) выражение "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- f) выражение "компания" означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;
- g) выражение "зарегистрированный офис" означает главную контору, официально зарегистрированную по законодательству каждого Договаривающегося Государства;
- h) выражение "национальное лицо" означает:
 - i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
 - ai) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

i) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

j) выражение "компетентный орган" означает:

i) в Турции - Министр финансов или его полномочный представитель;

ai) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая инспекция или их полномочный представитель;

k) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским и воздушным судном или дорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское и воздушное судно или дорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными на территории Турции или Туркменистана.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любое выражение, не определенное в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящего Соглашения выражение "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, зарегистрированного офиса или другого аналогичного критерия. Это выражение, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

a) он считается резидентом того Государства, в котором он располагает постоянным жильем, если он располагает постоянным жильем в обоих Государствах, он считается резидентом того Государства, в котором он имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором он имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если он не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, он считается резидентом того Договаривающегося Государства, где он обычно проживает;

c) если он обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах, или если он обычно не проживает ни в одном из них, он считается резидентом того Государства, национальным лицом которого он является;

d) если он является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда он считается резидентом в том Договаривающемся Государстве, в котором оно зарегистрировано.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство" в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- g) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает сорок пять месяцев. Строительная площадка существует с даты начала подрядчиком строительных работ, включая подготовительные.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, выражение "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии,

что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в 5-м пункте, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первоупомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

- a) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства;
- b) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первоупомянутом Государстве, от которого он их регулярно доставляет для предприятия.

5. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

6. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве (включая разведение и культивацию рыб), права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные или воздушные суда и дорожный транспорт не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет, предпринимательскую деятельность, таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящиеся там постоянные представительства, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящего Соглашения, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8

МОРСКОЙ, ВОЗДУШНЫЙ И ДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства, получаемая из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации морских и воздушных судов или дорожного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

2. Для целей этой Статьи, прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, будет включать среди прочих, прибыль, получаемую от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров, если такая прибыль присуща прибыли, к которой применяются положения пункта 1.

3. Положения пункта 1 и 2 настоящей Статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыли предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом первоупомянутым Государством предъявлена как прибыль, которая была бы начислена предприятию первоупомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство сочтет корректировку оправданной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Выражение "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, от пользования акциями или пользования правами, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль и доход, получаемый из инвестиционных фондов и трастов.

4. Прибыль компании Договаривающегося Государства, осуществляющего коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через находящееся там постоянное представительство может, после уплаты налогов по положениям Статьи 7, подлежать налогообложению на оставшуюся сумму в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство, и в соответствии с пунктом 2 этой Статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения Статьи 7.

6. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог, таким образом, не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

a) Туркменистане и уплаченные Правительству Турции или Центральному Банку Турции, освобождаются от налога Туркменистана;

b) Турции и уплаченные Правительству Туркменистана или Центральному Банку Туркменистана, освобождаются от Турецкого налога.

4. Выражение "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в

другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения Статьи 7.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где они возникают, и в соответствии с законами этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств должны прийти к взаимному соглашению относительно способов применения этого ограничения.

3. Выражение "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и записи для радио и телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством. В таком случае применяются положения Статьи 7.

5. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договариваемого Государства от отчуждения морских и воздушных судов или дорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество. Однако, прирост стоимости имущества, упомянутый в первом предложении и полученные из другого Договариваемого Государства, подлежат налогообложению в другом Договариваемом Государстве, если временной период не превышает одного года между покупкой и продажей.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договариваемом Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или

б) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течение двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот год.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, жалованья и другие вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства за работу, выполняемую в другом Договариваемом Государстве, не облагаются налогом в этом другом Договариваемом Государстве, если такая работа выполняется лицами в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского и воздушного судна или дорожного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договариваемого Государства, в котором оно является резидентом.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Доход, получаемый работником искусств или спортсменом от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве, освобождается от налога в этом Государстве, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, их политико-административных подразделений или местных органов власти.

Статья 18

ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 1 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. Жалованья, заработная плата и другие подобные вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местными органами власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его политико-административному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения Статей 15, 16 и 18 будут применять к жалованиям, заработной плате и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением коммерческой деятельности Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20
ПРЕПОДАВАТЕЛИ И СТУДЕНТЫ

1. Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами первого упомянутого Государства.

2. Аналогично, вознаграждение, полученное преподавателем или инструктором, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве с основной целью преподавания или инструктирования в области научных исследований на период или периоды, не превышающие двух лет, освобождаются от налогов в первом упомянутом Государстве на их вознаграждения от личных услуг по преподаванию или научным исследованиям, при условии, если источники этих платежей находятся за пределами первого упомянутого Государства.

3. Положения пункта 2 не применяются к доходу от исследований, если такие исследования финансируются физическим лицом в общественных интересах и из них не извлекается прибыль для частного лица или лиц.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 22

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход, который согласно положениям этого Соглашения может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство, с учетом положений пунктов 2 и 3, освобождает этот доход от налогообложения.

2. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает некоторые виды доходов, которые, согласно с положениями Статей 10 и 11, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, то первое упомянутое Государство разрешает вычет из налога на доход этого резидента на сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве. Этот вычет, однако, не должен превышать часть налога, подсчитанную до предоставления вычета, и относящуюся к таким видам дохода, получаемым в этом другом Государстве.

3. Если, в соответствии с любым положением Соглашения, полученный доход резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход.

Статья 23

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. С учетом положений пункта 4 Статьи 10, налогообложение постоянного представительства, которые предприятия одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, и пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Эти положения не должны истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

Статья 24

ВЗАИМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы того Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 23 того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение периода, предусмотренного внутренними законодательствами Договаривающихся Государств.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания

налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться в течении периода, предусмотренного внутренними законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 25

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся стран, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканиям или судебным преследованиям или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 26

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИЕ СЛУЖАЩИЕ

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 27

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомит другое об окончании процедур, необходимых по его законодательству для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу в день получения последнего из этих уведомлений.

2. Положения настоящего Соглашения будут применяться:

а) к налогам, взимаемым у источника, в отношении суммы, уплачиваемой или вычитаемой на или после 1 января года, следующего за датой в которой настоящее Соглашение вступает в силу; и

б) к остальным налогам, в отношении налогового года, начинающегося на или после 1 января года, следующего за датой, в которой настоящее Соглашение вступает в силу.

Статья 28

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) по отношению к налогам, взимаемым у источника, на сумму, уплачиваемую или вычитаемую после окончания календарного года, в котором передано такое уведомление; и

б) по отношению к остальным налогам, в налоговые годы, начинающиеся после окончания календарного года, в котором передано такое уведомление.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

"Совершено в двух экземплярах в городе Ашгабате, дата 17 августа 1995 года на турецком, туркменском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, английский текст должен быть принят в качестве рабочего варианта."

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ТУРЦИЯ**

КОНВЕНЦИЯ ВСТУПИЛО В СИЛУ 24.06.1997 ГОДА